Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Okazję zaś otrzymawszy ― grzech przez ― przykazanie sprawił we mnie całe [to] pożądanie; bez bowiem Prawa grzech martwy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Okazję zaś otrzymawszy grzech przez przykazanie sprawił we mnie całe pożądanie bez bowiem Prawa grzech martwy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem grzech, skorzystawszy dzięki przykazaniu z możliwości, wywołał we mnie wszelkie pożądanie – bo bez Prawa grzech jest martwy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Okazję zaś otrzymawszy grzech poprzez przykazanie\*, sprawił we mnie całe\*\* pożądanie; bez bowiem Prawa grzech martwy. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Okazję zaś otrzymawszy grzech przez przykazanie sprawił we mnie całe pożądanie bez bowiem Prawa grzech martwy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem grzech, pobudzony przez przykazanie, wywołał we mnie przeróżne żądze; bez Prawa grzech jest jakby martwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz grzech, gdy zyskał okazję przez przykazanie, wzbudził we mnie wszelką pożądliwość. Bez prawa bowiem grzech jest martwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz grzech wziąwszy przyczynę przez przykazanie, sprawił we mnie wszelką pożądliwość; albowiem bez zakonu grzech jest martwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz grzech, wziąwszy przyczynę przez zakazanie, sprawił we mnie wszelaką pożądliwość. Abowiem bez zakonu był grzech martwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z przykazania tego czerpiąc podnietę, grzech wzbudził we mnie wszelakie pożądanie. Bo gdy nie ma Prawa, grzech jest w stanie śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz grzech przez przykazanie otrzymał bodziec i wzbudził we mnie wszelką pożądliwość, bo bez zakonu grzech jest martwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś dzięki przykazaniu grzech zyskał okazję, rozbudził we mnie całą pożądliwość. Bez Prawa bowiem grzech jest martwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Grzech jednak, pobudzony przez przykazanie, wywołał we mnie wszelkiego rodzaju pożądliwość. Bez Prawa grzech jest martwy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Grzech skorzystał z przykazania i wywołał we mnie różnego rodzaju pożądania. Przecież martwy jest grzech bez Prawa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Grzech pobudzony przez przykazania wywołał we mnie różne pożądania, bo bez Prawa grzech jest uśpiony.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Grzech więc doznał podniety i wskutek przykazania wzbudził we mnie wszelkiego rodzaju namiętności. Poza Prawem bowiem grzech umiera. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гріх же, взявши привід від заповіді, підняв у мені всякі злі пожадання; бо гріх без закону - мертвий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A grzech, gdy otrzymał punkt wyjścia z przykazania, sprawił we mnie wszelkie pożądanie; bo bez Prawa grzech jest nieożywiony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz grzech, wykorzystując okazję dostarczoną przez przykazanie, wzbudzał we mnie wszelakiego rodzaju złe pragnienia - bo w oderwaniu od Tory grzech jest martwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale grzech, otrzymawszy bodziec przez przykazanie, sprawiał we mnie wszelkiego rodzaju pożądanie, bez prawa bowiem grzech był martwy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale sprytny grzech dzięki przykazaniu wzbudził we mnie grzeszne pragnienia. Bez Prawa bowiem grzech jest martwy. |

1. 1) <x>520 5:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Poprzez danie tu przecinka przekład łączy słowa "poprzez przykazanie" ze słowem "otrzymawszy", możliwe jest jednak ich połączenie ze słowem "sprawił". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: "każde". [↑](#footnote-ref-4)